

## 11

## UMOWA

ustanawiająca Międzynarodową Organizację Rozwoju Rybołówstwa  
w Europie Wschodniej i Środkowej (EUROFISH),

sporządzona w Kopenhadze w dniu 23 maja 2000 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 23 maja 2000 r. w Kopenhadze została sporządzona Umowa ustanawiająca Międzynarodową Organizację Rozwoju Rybołówstwa w Europie Wschodniej i Środkowej (EUROFISH), w następującym brzmieniu:

*Przekład*

UMOWA USTANAWIAJĄCA  
MIĘDZYNARODOWĄ ORGANIZACJĘ ROZWOJU RYBOŁÓWSTWA  
W EUROPIE WSCHODNIEJ I ŚRODKOWEJ  
(EUROFISH)

Umawiające się Strony

**Świadome** znaczenia rybołówstwa jako zasadniczego sektora ich rozwoju narodowego i ich wkładu w bezpieczeństwo żywności;

**Przywiązując wagę** do trwałego rozwoju rybołówstwa i akwakultury;

**Dostrzegając**, że większość krajów Europy Wschodniej i Środkowej znacznie skorzysta z rozwoju rybołówstwa, co może częściowo zależeć od stworzenia usług w zakresie międzynarodowego rynku informacyjnego i doradztwa technicznego, co z kolei prowadziłoby do zrównoważenia dostaw na rynkach, sprzyjało bardziej ustabilizowanemu układowi cen i zachęcało do jak najlepszego korzystania z zasobów rybnych;

**Dostrzegając także** potrzebę pomocy krajom Europy Wschodniej i Środkowej w rozwoju przemysłu rybnego i zwiększenia zdolności inwestycyjnych, szczególnie sektora prywatnego;

**Zdając sobie sprawę**, że współpraca regionalna może ułatwić promocję i prowadzenie takich usług;

**Uważając**, że wspomnianą współpracę można osiągnąć poprzez ustanowienie międzynarodowej organizacji skupiającej kraje w okresie przejściowym oraz kraje rozwinięte i działającej z krajami, organizacjami i instytucjami;

**Uważając ponadto**, że taka organizacja mogłaby stać się forum dla zainteresowanych krajów, na którym mogłyby rozpocząć działalność w zakresie rybołówstwa i akwakultury - po sezonie połowów, jak też podejmować wspólne działania w zakresie inwestowania i rozwoju, handlu oraz promocji rynku.

Uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1  
USTANOWIENIE

Umawiające się Strony niniejszym ustanawiają Międzynarodową Organizację Rozwoju Rybołówstwa w Europie Wschodniej i Środkowej, dalej zwaną „EUROFISH”, mającą określone poniżej cele i funkcje.

## Artykuł 2 DEFINICJE

Dla celów niniejszej Umowy:

- (a) „Członkowie” oznacza Państwa Członkowskie oraz Organizacje należące do EUROFISH;
- (b) „Rybołówstwo” oznacza wszelką działalność związaną z rybami, w tym akwakulturę;
- (c) „Produkty rybołówstwa” oznaczają wszystkie zwierzęta i rośliny żyjące w wodzie oraz uzyskane z nich produkty. Musi być przestrzegana Konwencja o Międzynarodowym Handlu Dzikimi Zwierzętami i Roślinami Gatunków Zagrożonych Wyginięciem sporządzona w Waszyngtonie dnia 3 marca 1973 r. (Dz. U. z 1991 r. Nr 27, poz. 112 i z 2000 r. Nr 66, poz. 802). Zwierzęta zaliczone do gatunku waleni, których wspomniana Konwencja nie obejmuje, nie będą włączone w usługi świadczone przez EUROFISH;
- (d) „Państwo - Gospodarz” oznacza państwo, w którym mieści się siedziba EUROFISH;
- (e) „Informacje marketingowe” oznaczają dane i inne informacje na temat dystrybucji, transportu i sprzedaży na rynkach lokalnych i międzynarodowych, na temat możliwości marketingowych i ogólnego procesu rozwoju oraz promocji produktu, łącznie z usługami w zakresie reklamy, *public relations* i innymi usługami;
- (l) „Region” (lub „regionalny/na/ne”) oznacza Europę Środkową i Wschodnią;
- (i) „Europa” (lub „europejski/ka/kie”) odnosi się do całego kontynentu europejskiego.

## Artykuł 3 CELE

EUROFISH stawia sobie następujące cele:

- (a) dostarczanie informacji na temat marketingu ryb i przyczynianie się do promocji handlu;
- (b) przyczynianie się do rozwoju rybołówstwa w Regionie zgodnie z obecnym i przyszłym popytem na rynku i czerpanie pełnych korzyści z potencjału, jaki oferują zasoby rybne;
- (c) popieranie inwestycji w sektorze prywatnym i umów partnerskich w dziedzinie rybołówstwa i akwakultury;
- (d) świadczenie pomocy technicznej w zakresie projektów rozbudowy infrastruktury i rozwoju potencjału ludzkiego;
- (e) świadczenie pomocy i udzielanie wskazówek przy opracowywaniu projektów, studiów wykonalności i biznes planów;
- (f) odgrywanie roli w koordynacji inicjatyw darczyńców w Regionie;
- (g) przyczynianie się do polepszania jakości rybołówstwa w Regionie i jego modernizacji;
- (h) przyczynianie się do zrównoważenia dostaw produktów rybnych w Regionie;
- (i) jak najlepsze wykorzystanie możliwości eksportowych w ramach Regionu i poza nim;
- (j) promowanie współpracy technicznej i gospodarczej między Członkami w sektorze rybołówstwa.

#### **Artykuł 4** **FUNKCJE**

Dla osiągnięcia swoich celów, EUROFISH będzie:

- (a) dostarczać swoim Członkom informacje marketingowe na temat produktów rybołówstwa, w tym możliwości sprzedaży i perspektyw podaży w ramach Regionu i poza nim;
- (b) doradzać swoim Członkom w sprawach rozwoju technologicznego, specyfikacji produktów, metod przetwarzania i standardów jakości zgodnie z wymogami rynku;
- (c) pomagać swoim Członkom w opracowywaniu nowych produktów i rozwoju możliwości marketingowych dla zasobów rybnych, które nie są w pełni wykorzystywane dla celów konsumpcyjnych;
- (d) pomagać swoim Członkom w planowaniu i wdrażaniu działań w zakresie informacji i badań naukowych związanych z krajowymi rynkami rybnymi w Regionie;
- (e) szkolić pracowników administracji rządowej i odpowiednich instytucji w Państwach Członkowskich w opracowywaniu strategii marketingu i wzmacniać zajmujące się tym sektorem instytucje krajowe;
- (f) świadczyć pomoc techniczną na rzecz rozpoznawania możliwości inwestycyjnych.

#### **Artykuł 5** **SIEDZIBA**

1. Siedziba główna EUROFISH będzie mieściła się w Kopenhadze, w Danii. W dowolnym czasie Rada Zarządzająca może podjąć decyzję o przeniesieniu siedziby Organizacji do innego miasta lub innego kraju Regionu. Decyzje dotyczące przeniesienia siedziby EUROFISH wymagają większości dwóch trzecich głosów Członków Organizacji.
2. Rada Zarządzająca może, jeśli to okaże się konieczne, ustanowić biura lokalne.

#### **Artykuł 6** **CZŁONKOSTWO**

1. Członkami EUROFISH będą Państwa Europejskie, które podpisały Umowę na szczeblu ministerialnym lub ratyfikowały ją lub też przystąpiły do niej, a także Państwa spoza Europy, które zostały upoważnione przez Radę Zarządzającą do przystąpienia do Umowy zgodnie z ust. 2 niniejszego artykułu.
2. Rada Zarządzająca EUROFISH może, większością dwóch trzecich głosów wszystkich swoich Członków, upoważnić każde Państwo spoza Europy, które złożyło wniosek o członkostwo, do przystąpienia do Umowy, zgodnie z art. 14 ust. 5.
3. Regionalne organizacje integracji gospodarczej utworzone przez Państwa Europejskie, z których każde przekazało im kompetencje w zakresie spraw objętych niniejszą Umową, mogą zostać Członkami EUROFISH poprzez przystąpienie do niniejszej Umowy.
4. Po złożeniu dokumentu przystąpienia każda z organizacji, o których mowa w ust. 3, zostaje Stroną niniejszej Umowy i ma takie same prawa i obowiązki wynikające z niniejszej Umowy, jak inne umawiające się Strony Umowy.

## Artykuł 7 RADA ZARZĄDZAJĄCA

1. EUROFISH będzie posiadać Radę Zarządzającą, w skład której wejdą wszyscy Członkowie. Każdy Członek będzie reprezentowany przez jednego delegata, któremu mogą pomagać eksperci i doradcy techniczni.
2. Z zastrzeżeniem poniższego ust. 3, każdy Członek dysponuje jednym głosem. Rada Zarządzająca podejmuje swoje decyzje większością oddanych głosów. O ile niniejsza Umowa nie stanowi inaczej, większość wszystkich członków Rady Zarządzającej stanowi kworum. Jednakże w miarę możliwości Rada Zarządzająca będzie podejmować swoje decyzje w drodze konsensusu.
3. Regionalna Organizacja Integracji Gospodarczej, która jest Członkiem EUROFISH, posiada na każdym spotkaniu Rady Zarządzającej lub organów pomocniczych Organizacji prawo do liczby głosów równej liczbie jej Państw Członkowskich, które mają prawo głosu na takich spotkaniach.
4. Regionalna Organizacja Integracji Gospodarczej, która jest Członkiem Organizacji, posiada prawa członkowskie zamiennie z jej Państwami Członkowskimi, które są Członkami Organizacji, w obszarach ich kompetencji. Zawsze, gdy Regionalna Organizacja Integracji Gospodarczej, która jest Członkiem EUROFISH, korzysta ze swojego prawa głosu, jej Państwa Członkowskie nie korzystają ze swoich głosów i odwrotnie.
5. Każdy Członek EUROFISH może zwrócić się do Regionalnej Organizacji Integracji Gospodarczej, która jest Członkiem EUROFISH, lub do jej Państw Członkowskich, które są Członkami EUROFISH o udzielenie informacji, która ze Stron - Organizacja Członkowska czy jej Państwa Członkowskie - posiada kompetencje w zakresie danych spraw. Regionalna Organizacja Integracji Gospodarczej lub jej Państwa Członkowskie udzielają tych informacji na każde żądanie.
6. Przed każdym spotkaniem Rady Zarządzającej lub jej organu pomocniczego Regionalna Organizacja Integracji Gospodarczej, która jest Członkiem EUROFISH, lub jej Państwa Członkowskie, które są Członkami EUROFISH wskazują, która ze Stron - Organizacja Członkowska czy jej Państwa Członkowskie - posiada kompetencje w zakresie spraw przewidzianych do rozpatrzenia podczas spotkania oraz która ze Stron - Organizacja Członkowska czy jej Państwa Członkowskie - skorzysta z prawa głosu w odniesieniu do każdego punktu porządku obrad. Żadne postanowienie niniejszego ustępu nie może uniemożliwić Regionalnej Organizacji Integracji Gospodarczej, która jest Członkiem EUROFISH, ani jej Państwowi Członkowskim, które są Członkami Organizacji, złożenia deklaracji dla celów niniejszego ustępu, która to deklaracja pozostaje w mocy w odniesieniu do spraw i punktów porządku obrad przewidzianych do rozpatrzenia podczas któregośkolwiek z następných spotkań z zachowaniem wszelkich wyjątków lub zmian, które mogą być wskazane przed każdym spotkaniem.
7. W przypadkach, w których punkt porządku obrad obejmuje sprawy, w odniesieniu do których kompetencje zostały przekazane Regionalnej Organizacji Integracji Gospodarczej i spraw, które leżą w kompetencjach Państw Członkowskich, zarówno Regionalna Organizacja Integracji Gospodarczej, jak i jej Państwa Członkowskie mogą uczestniczyć w dyskusji. W takich przypadkach przy podejmowaniu decyzji uwzględnia się tylko wystąpienia Członka, który posiada prawo głosu.

8. Dla określenia kworum spotkania Organizacji, delegacja Regionalnej Organizacji Integracji Gospodarczej będąca Członkiem EUROFISH, będzie liczona odpowiednio do liczby posiadanych głosów na spotkaniu, na którym rozpatrywane jest kworum.
9. Rada Zarządzająca zbiera się regularnie raz do roku w czasie i miejscu, które określi.
10. Rada Zarządzająca może odbyć specjalne sesje, jeśli podejmie taką decyzję lub na wniosek jednej trzeciej jej członków.
11. Rada Zarządzająca wybiera swojego Przewodniczącego i innych urzędników.
12. Rada Zarządzająca określa swój własny Regulamin.

### **Artykuł 8** **OBOWIĄZKI RADY ZARZĄDZAJĄCEJ**

Do obowiązków Rady Zarządzającej należy:

- (a) omawianie i zatwierdzanie programu pracy i budżetu EUROFISH, zgodnie z art. 3 i 4 ;
- (b) określanie rocznych składek, dokonywanych przez Członków, zgodnie z postanowieniem art. 11;
- (c) decydowanie o przyjmowaniu Członków, zgodnie z art. 6 ust. 2 i art.14 ust. 3;
- (d) ustanowienie takich komitetów lub grup roboczych, jakie mogą być wymagane dla osiągnięcia celów EUROFISH;
- (e) przyjęcie i wprowadzenie poprawek, większością trzech czwartych oddanych głosów, własnych Regulaminów, jak też regulaminów komitetów i grup roboczych;
- (f) ustanowienie takich funduszy specjalnych, jakie mogą być wymagane dla rozwoju nowych programów i projektów;
- (g) formułowanie ogólnych standardów i wytycznych dla kierownictwa EUROFISH, w tym dotyczących umów, jakie mogą być zawierane z prywatnymi osobami prawnymi o świadczeniu pomocy technicznej i informacyjnej oraz opłat za usługi EUROFISH;
- (h) monitorowanie pracy i działalności EUROFISH oraz rachunków zbadanych przez biegłych rewidentów w celu oceny skuteczności działania EUROFISH i udzielanie wskazówek Dyrektorowi EUROFISH w zakresie wprowadzania w życie decyzji Rady Zarządzającej;
- (i) przyjmowanie i wprowadzenie poprawek, większością trzech czwartych oddanych głosów, dotyczących Regulaminu Finansowego Organizacji i mianowanie Audytora Zewnętrznego;
- (j) mianowanie Dyrektora EUROFISH i, jeśli to będzie konieczne, Zastępcy Dyrektora;
- (k) przyjmowanie większością trzech czwartych oddanych głosów zasad mianowania Dyrektora i Zastępcy Dyrektora EUROFISH;
- (l) przyjęcie zasad określających metody rozstrzygania sporów, o których mowa w art. 17;
- (m) zatwierdzanie formalnych ustaleń z innymi organizacjami lub instytucjami i rządami, w tym wszelkich ustaleń dotyczących siedziby, zawartych między EUROFISH, a Państwem - Gospodarzem;
- (n) przyjęcie, większością trzech czwartych oddanych głosów, Regulaminu Pracowniczego, który określi ogólne warunki zatrudniania personelu; oraz
- (o) wypełnianie wszelkich obowiązków, jakie zostaną jej powierzone na mocy niniejszej Umowy lub jakie są pomocne przy osiągnięciu zatwierdzonych działań EUROFISH.

## **Artykuł 9** OBSERWATORZY

Państwa, organizacje i instytucje nie członkowskie, które mogą wnieść znaczący wkład w działalność EUROFISH mogą, zgodnie z Regulaminem przyjętym na mocy art. 7 ust. 12 i art. 8 lit. (e), zostać zaproszone do posiadania swojej reprezentacji na posiedzeniach Rady Zarządzającej, jak też na spotkaniach komitetów lub grup roboczych, w charakterze obserwatora.

## **Artykuł 10** DYREKTOR I PERSONEL

1. Dyrektora EUROFISH mianuje Rada Zarządzająca na takich warunkach, jakie organ ten określi.
2. Dyrektor jest przedstawicielem prawnym EUROFISH. Osoba zajmująca ten urząd kieruje pracą EUROFISH zgodnie z wytycznymi Rady Zarządzającej, jej polityką i decyzjami.
3. Na każdym posiedzeniu zwyczajnym, Dyrektor przedkłada Radzie Zarządzającej:
  - (a) sprawozdanie z prac EUROFISH i sprawdzone przez biegłego rewidenta rachunki; oraz
  - (b) projekt programu pracy EUROFISH i projekt budżetu.
4. Dyrektor przygotowuje i organizuje posiedzenia Rady Zarządzającej i komitetów oraz grup roboczych, jak też inne posiedzenia zwołane przez EUROFISH. Winien także zapewniać działanie sekretariatu tych posiedzeń i sam w nich uczestniczyć.
5. Dyrektor, jeśli uzna za stosowne, może zaproponować Radzie Zarządzającej powołanie Zastępcy Dyrektora, który na czas niezdolności Dyrektora do wykonywania obowiązków, posiadałby takie same uprawnienia i obowiązki, jak powierzone Dyrektorowi na mocy niniejszej Umowy.
6. Dyrektor mianuje członków personelu zgodnie z polityką, ogólnymi standardami i wytycznymi określonymi przez Radę Zarządzającą oraz Regulaminem Pracowniczym.

## **Artykuł 11** FINANSE

1. Źródłem środków finansowych EUROFISH będą:
  - (a) coroczne składki Członków;
  - (b) przychody uzyskane ze świadczonych odpłatnie usług, obejmujące: opłaty dla konsultantów za usługi techniczne, za subskrypcje na publikacje EUROFISH, sprzedaż informacji, płatne ogłoszenia w publikacjach EUROFISH;
  - (c) darowizny, pod warunkiem, że przyjęcie takich darowizn jest zgodne z celami EUROFISH; oraz
  - (d) inne źródła zatwierdzone przez Radę Zarządzającą i zgodne z celami EUROFISH.
2. Członkowie zobowiązują się wpłacać roczne składki w walucie wymiennej do budżetu EUROFISH. Rada Zarządzająca określi minimalną składkę dla każdego Członka. Rada Zarządzająca określi skalę składek, zatwierdzoną jednomyślnie, która będzie uwzględniać

produkt krajowy brutto na 1 mieszkańca, liczbę ludności, wartość całkowitą eksportu ryb, wartość importu ryb i wyniki produkcyjne. Na każdym posiedzeniu zwyczajnym Rada Zarządzająca będzie określała, większością trzech czwartych głosów wszystkich Państw Członkowskich, budżet na następny rok.

3. Działalność EUROFISH będzie prowadzona z uwzględnieniem ogólnie uznanych zasad komercyjnych. W tym celu EUROFISH będzie pobierała opłaty za świadczone usługi według stawek określonych przez Radę Zarządzającą w taki sposób, aby czerpane z nich przychody pokrywały koszty operacyjne i administracyjne EUROFISH oraz pozwalały na wymianę środków operacyjnych.
4. Członek, który zalega z wpłacaniem składek na EUROFISH nie będzie miał prawa głosu w Radzie Zarządzającej, jeśli kwota zaległości jest równa lub przekracza składki należne za dwa poprzednie lata kalendarzowe. Rada Zarządzająca może jednak zezwolić takiemu Członkowi na udział w głosowaniu, jeśli jest przekonana, że składki nie zostały uregulowane wskutek warunków będących poza kontrolą Członka.

### Artykuł 12

#### STATUS PRAWNY, PRZYWILEJE I IMMUNITETY

1. EUROFISH będzie posiadała osobowość prawną i taką zdolność prawną, jaka może być konieczna dla wypełniania celów Organizacji i jej funkcji.
2. Przedstawicielom Członków oraz Dyrektorowi i personelowi EUROFISH przyznaje się przywileje i immunitety konieczne dla niezależnego wypełniania ich funkcji w Organizacji.
3. Każdy Członek nadaje status, przywileje i immunitety, o których mowa powyżej, w następujący sposób:
  - (a) na terytorium każdego Państwa Członkowskiego, które przystąpiło do Konwencji dotyczącej Przywilejów i Immunitetów Agencji Wyspecjalizowanych w odniesieniu do FAO, przywileje i immunitety przewidziane w tejże Konwencji, *mutatis mutandis*;
  - (b) na terytorium każdego Państwa Członkowskiego, które nie przystąpiło do wyżej wspomnianej Konwencji w odniesieniu do FAO, ale które przystąpiło do Konwencji dotyczącej Przywilejów i Immunitetów Narodów Zjednoczonych, przywileje i immunitety zawarte w tejże Konwencji, *mutatis mutandis*; chyba że Państwo Członkowskie przy podpisywaniu Umowy lub podczas składania swoich dokumentów ratyfikacyjnych lub dotyczących przystąpienia, powiadomi Dyrektora Generalnego FAO, że nie będzie stosowało wyżej wymienionej Konwencji. W takim w przypadku Członek ten, w ciągu następnych sześciu miesięcy, zawrze Umowę z EUROFISH, na mocy której nada status, przywileje i immunitety porównywalne do tych, jakie przewidziane są w wyżej wymienionej Konwencji;
  - (c) jeśli Członek nie przystąpił do żadnej z wymienionych powyżej Konwencji, w ciągu sześciu miesięcy od podpisania Umowy lub złożenia dokumentów ratyfikacyjnych lub przystąpienia, zawrze Umowę z EUROFISH, na mocy której przyzna status, przywileje i immunitety porównywalne do tych, jakie przewidziane są w wyżej wymienionych Konwencjach.

4. Przywileje i immunitety są nadawane przedstawicielom Członków, Dyrektorowi i personelowi EUROFISH nie dla ich osobistych korzyści, lecz w celu zabezpieczenia możliwości niezależnego sprawowania przez nich funkcji związanych z Organizacją. W efekcie, odpowiednio, Członek lub Dyrektor ma nie tylko prawo, ale wręcz obowiązek uchylić immunitet swojego przedstawiciela lub członka personelu w każdym przypadku, gdy w opinii tego Członka lub Dyrektora immunitet przeszkadza wymiarowi sprawiedliwości i kiedy może zostać uchylony bez uszczerbku dla celu, w jakim został przyznany. Jeśli, odpowiednio, Członek wysyłający przedstawiciela lub Dyrektor nie uchyli immunitetu tego przedstawiciela lub członka personelu, Członek lub Dyrektor dołożą wszelkich starań, aby doprowadzić do sprawiedliwego rozwiązania sprawy.
5. EUROFISH zawrze z Państwem – Gospodarzem porozumienie dotyczące siedziby i może zawierać porozumienia z innymi Państwami, w których będą się znajdowały biura Organizacji, wyszczególniając przywileje, immunitety i ułatwienia przysługujące Organizacji w celu umożliwienia jej osiągnięcia założonych celów i wykonywania zadań.

### **Artykuł 13**

#### **WSPÓŁPRACA Z INNYMI ORGANIZACJAMI I INSTYTUCJAMI**

1. Umawiające się Strony zgadzają się, że powinny być utrzymywane kontakty robocze pomiędzy EUROFISH a Organizacją Narodów Zjednoczonych ds. Wyżywienia i Rolnictwa (FAO). W tym celu EUROFISH podejmie negocjacje z Organizacją Narodów Zjednoczonych ds. Wyżywienia i Rolnictwa, aby zawrzeć umowę zgodnie z artykułem XIII Statutu Organizacji. Umowa taka będzie stanowiła, między innymi, że Dyrektor Generalny FAO mianuje Przedstawiciela, który będzie uczestniczył we wszystkich posiedzeniach EUROFISH, jednakże bez prawa głosu.
2. Umawiające się Strony opowiadają się za współpracą pomiędzy EUROFISH a innymi międzynarodowymi i regionalnymi organizacjami rybackimi oraz innymi instytucjami, które mogą wnieść wkład w działalność EUROFISH i wspierać cele organizacji. EUROFISH może zawierać umowy z takimi organizacjami i instytucjami. Umowy takie mogą zawierać, jeśli to będzie właściwe, postanowienie dotyczące udziału takich organizacji lub instytucji w działaniach EUROFISH.

### **Artykuł 14**

#### **PODPISANIE, RATYFIKACJA, PRZYSTAPIENIE, WEJŚCIE W ŻYCIE I PRZYJĘCIE**

1. Państwa Europejskie mogą stać się stronami niniejszej Umowy poprzez:
  - (a) podpisanie Umowy na szczeblu ministerialnym; lub
  - (b) podpisanie Umowy i złożenie dokumentu ratyfikacyjnego; lub
  - (c) złożenie dokumentu przystąpienia.
2. Regionalne organizacje integracji gospodarczej, o których mowa w art. 6 ust. 3, mogą stać się stronami tej Umowy po złożeniu dokumentu przystąpienia.
3. Niniejsza Umowa będzie udostępniona do podpisu w Kopenhadze dnia 23 maja 2000 r., a po tym terminie w Siedzibie Organizacji Narodów Zjednoczonych ds. Wyżywienia i Rolnictwa (FAO) w Rzymie.



4. Dokumenty ratyfikacyjne lub przystąpienia będą składane Dyrektorowi Generalnemu FAO, który będzie Depozytariuszem niniejszej Umowy.
5. Z zastrzeżeniem art. 6 ust. 2 niniejszej Umowy i w dowolnym czasie po jej wejściu w życie, każde z Państw nie wymienionych w ust. 1 niniejszego artykułu może złożyć wniosek do Dyrektora Generalnego FAO o Członkostwo EUROFISH. Dyrektor Generalny FAO poinformuje o takim wniosku Członków. Rada Zarządzająca podejmie wówczas decyzję w sprawie wniosku, zgodnie z art. 6 ust. 2, i jeśli podjęta decyzja będzie pozytywna, zaprosi zainteresowane Państwo do przyłączenia się do Umowy ustanawiającej EUROFISH. W ciągu dziewięćdziesięciu dni od daty zaproszenia przez Radę Zarządzającą, zainteresowane Państwo winno złożyć Dyrektorowi Generalnemu swój dokument przystąpienia, w którym wyraża zgodę na przestrzeganie postanowień niniejszej Umowy począwszy od dnia przyjęcia go na Członka.
6. Niniejsza Umowa wchodzi w życie, w odniesieniu do wszystkich Państw lub regionalnych organizacji integracji gospodarczej, które ją podpisały na szczeblu ministerialnym, ratyfikowały lub przystąpiły do niej, z dniem, w którym rządy co najmniej pięciu Państw Europejskich lub regionalnych organizacji integracji gospodarczej, podpiszą ją na szczeblu ministerialnym lub złożą dokumenty ratyfikacyjne bądź przystąpienia.

#### **Artykuł 15** **POPRAWKI**

1. Rada Zarządzająca może wnieść poprawki do niniejszej Umowy większością trzech czwartych głosów wszystkich Członków. Poprawki wchodzi w życie, w odniesieniu do wszystkich Umawiających się Stron, trzydziestego dnia po ich przyjęciu przez Radę Zarządzającą, z wyjątkiem tej Umawiającej się Strony, która powiadomi o wycofaniu się w ciągu trzydziestu dni od przyjęcia takiej poprawki, zgodnie z art. 16 ust. 1.
2. Propozycje poprawek do niniejszej Umowy mogą być wnoszone przez każdego Członka w formie informacji przekazanej Depozytariuszowi, który bezzwłocznie powiadomi wszystkich Członków oraz Dyrektora EUROFISH o propozycji.
3. Żadna propozycja zmiany nie będzie rozpatrywana przez Radę Zarządzającą, jeżeli Depozytariusz nie otrzymał jej co najmniej na sto dwadzieścia dni przed dniem otwarcia posiedzenia, na którym ma zostać rozpatrzona.

#### **Artykuł 16** **WYCOFANIE SIĘ I ROZWIĄZANIE**

1. W dowolnym czasie po upływie trzech lat od dnia, w którym stał się Stroną niniejszej Umowy, każdy Członek może przekazać Depozytariuszowi powiadomienie o wycofaniu się z EUROFISH. Wycofanie staje się skuteczne w dwanaście miesięcy po powiadomieniu o tym fakcie Depozytariusza lub w dowolnym późniejszym terminie określonym w powiadomieniu, jednakże pod warunkiem, że wszelkie zobowiązania ponoszone przez danego Członka wobec EUROFISH pozostaną ważne i wykonalne.
2. EUROFISH może zostać rozwiązana w dowolnym czasie, określonym decyzją podjętą przez Radę Zarządzającą większością trzech czwartych głosów wszystkich Członków. Po zbyciu nieruchomości, budynków i wyposażenia, po zwróceniu darczyńcom pozostałości wszelkich darowanych środków finansowych, które nie zostały wykorzystane i po uregulowaniu wszelkich zobowiązań, pozostałe aktywa powinny zostać podzielone

między Państwa, które były Członkami EUROFISH w chwili rozwiązania, proporcjonalnie do składek, jakie wpłaciły, zgodnie z art. 11 ust. 1 lit.(a) i ust. 2, za rok poprzedzający rok rozwiązania.

### **Artykuł 17**

#### **INTERPRETACJA I ROZSTRZYGANIE SPORÓW**

1. Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy, które nie mogą być rozstrzygnięte w drodze negocjacji, mediacji i tym podobnych metod, mogą przez dowolną ze stron sporu zostać przedstawione do rozpatrzenia Radzie Zarządzającej. Jeżeli nie uda się rozstrzygnąć sporu, kwestia powinna zostać przedłożona trybunałowi arbitrażowemu, składającemu się z trzech arbitrów. Każda ze stron sporu wyznaczy po jednym arbitrze. Wyznaczeni w ten sposób dwaj arbitrzy wskażą po wzajemnym uzgodnieniu trzeciego, który będzie Przewodniczącym trybunału. Jeśli jedna ze stron nie mianuje arbitra w ciągu dwóch miesięcy od dnia mianowania pierwszego arbitra, lub jeśli w ciągu dwóch miesięcy od dnia mianowania drugiego arbitra nie zostanie wyznaczony Przewodniczący trybunału arbitrażowego, Przewodniczący Rady Zarządzającej wyznaczy go w ciągu następujących dwóch miesięcy.
2. Członek, który nie podporządkuje się arbitralnemu orzeczeniu wydanemu zgodnie z ust. 1 niniejszego artykułu, może zostać zawieszony w prawach i przywilejach wynikających z członkostwa większością trzech czwartych głosów Rady Zarządzającej.

### **Artykuł 18**

#### **DEPOZYTARIUSZ**

Depozytariuszem niniejszej Umowy jest Dyrektor Generalny FAO. Do Depozytariusza należy:

- (a) przesłanie poświadczonych egzemplarzy niniejszej Umowy do rządów Państw Europejskich oraz regionalnych organizacji integracji gospodarczej, które uczestniczyły w Konferencji Pełnomocników, na której Umowę tę przyjęto;
- (b) dopełnienie obowiązków związanych z rejestracją niniejszej Umowy, po wejściu jej w życie, w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych, zgodnie z art. 102 Karty Narodów Zjednoczonych;
- (c) informowanie Państw oraz regionalnych organizacji integracji gospodarczej, które uczestniczyły w Konferencji Pełnomocników i wszelkich Państw, które zostały przyjęte na członków EUROFISH o:
  - (i) podpisaniu niniejszej Umowy i złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych albo przystąpienia, zgodnie z art. 14 ust. 1 i 4;
  - (ii) dacie wejścia w życie niniejszej Umowy, zgodnie z art. 14 ust. 5;
  - (iii) powiadomieniu o woli Państwa uzyskania członkostwa w EUROFISH i przyjęciach na członków, zgodnie z art. 6 ust. 2;
  - (iv) propozycjach poprawek do niniejszej Umowy i przyjęciu poprawek, zgodnie z art. 15;
  - (v) powiadomieniach o wystąpieniu z EUROFISH, zgodnie z art. 16 ust. 1;
- (d) zwołanie pierwszego posiedzenia Rady Zarządzającej EUROFISH w ciągu sześciu miesięcy od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy, zgodnie z art. 14 ust. 6.

**Artykuł 19**  
ORYGINALNE TEKSTY UMOWY

Teksty niniejszej Umowy w językach angielskim, francuskim i hiszpańskim mają jednakową moc obowiązującą.

**Sporządzono w Kopenhadze, w Danii**, w dniu dwudziestego trzeciego maja dwutysięcznego roku w jednym egzemplarzu w języku angielskim, francuskim i hiszpańskim.

**NA DOWÓD CZEGO**, Umowa niniejsza została podpisana przez właściwie umocowanych przedstawicieli wymienionych poniżej Umawiających się Stron, na poziomie ministerialnym lub pod warunkiem ratyfikacji, zgodnie z art. 14 ust. 1 niniejszej Umowy.

**AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT  
OF THE  
INTERNATIONAL ORGANISATION  
FOR THE  
DEVELOPMENT OF FISHERIES  
IN  
EASTERN & CENTRAL EUROPE  
(EUROFISH)**

The Contracting Parties,

Conscious of the importance of fisheries as an essential sector of their national development and their contribution towards food security;

Attaching importance to the sustainable development of fisheries and aquaculture;

Recognising that most of the countries in Eastern and Central Europe would benefit greatly from the development of their fisheries which may partly depend on the establishment of international market information and technical advisory services for fishery products, since this would lead to a more balanced supply situation on the markets, promote a more regular pattern of prices and encourage the best use to be made of fishery resources;

Recognising also the need for the countries in Eastern and Central Europe to be assisted in developing their fisheries industry and in strengthening the investments capacity especially of the private sector;

Realising that the promotion and success of such services can be facilitated through regional co-operation;

Considering that the said co-operation can be achieved through the establishment of an international organisation bringing together countries in transition and developed countries and carrying out its activities with countries, organisations and institutions;

Considering further that such an organisation could constitute a forum for the countries concerned to initiate post-harvest fisheries and aquaculture activities as well as common actions in the fields of investment and development, trade and market promotion.

Have agreed as follows:

## Article 1

### ESTABLISHMENT

The Contracting Parties hereby establish the International Organisation for the Development of Fisheries in Eastern and Central Europe (hereinafter referred to as "EUROFISH") with the objectives and functions set out below.

## Article 2

### DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

"Members" means the Member States and the Member Organisations of EUROFISH.

"Fisheries" comprises all activities related to fish, including aquaculture.

"Fishery products" means all aquatic animals, plants and products derived therefrom. The Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora adopted in Washington in 1973, as amended, must be respected. Cetacean species which are not covered by the said Convention shall not be included within the services provided by EUROFISH.

"Host State" means the State in which the seat of EUROFISH is situated.

"Marketing information" means data and other information on distribution, transport and sale on local and international markets, on marketing opportunities and on the overall process of product development and promotion including advertising, public relations and other services.

"Region" (or "regional") means Eastern and Central Europe.

"Europe" (or "European") refers to the whole European continent.

## Article 3

### OBJECTIVES

The objectives of EUROFISH shall be:

- (a) to provide information on fish marketing and contribute to trade promotion;

- (b) to contribute to the development of the fisheries of the Region in accordance with current and future market demand and to take full advantage of the potential offered by their fishery resources;
- (c) to promote private-sector investments and partnership arrangements in fisheries and aquaculture;
- (d) to provide technical assistance for infrastructure and human capacity development projects;
- (e) to provide assistance and guidance in the preparation of projects, feasibility studies and business plans;
- (f) to play a role in the co-ordination of donor initiatives in the Region;
- (g) to contribute to the upgrading and modernisation of fisheries in the Region;
- (h) to contribute to more balanced supplies of fishery products in the Region;
- (i) to make the best use of export opportunities within and outside the Region;
- (j) to promote technical and economic co-operation among its Members in the fisheries sector.

## Article 4

### FUNCTIONS

For the achievement of its objectives, EUROFISH shall:

- (a) provide its Members with marketing information on fishery products, including sales opportunities and supply prospects within and outside the Region;
- (b) advise its Members on technological developments, product specifications, processing methods and quality standards in accordance with market requirements;
- (c) assist its Members in developing new products and marketing opportunities for fishery resources that are not fully utilised for human consumption;
- (d) assist its Members in the planning and implementation of national fish market information and research activities in the Region;
- (e) train staff in governments and institutions of Member States, in marketing development and strengthen national institutions involved in this field;
- (f) provide technical assistance for the identification of investment opportunities.

## Article 5

### SEAT

1. The headquarters of EUROFISH shall be in Copenhagen, Denmark. At any time, the Governing Council may decide to transfer the seat of the Organisation to another city or another country of the Region. Decisions regarding the transfer of the EUROFISH seat require a two-thirds majority of the Organisation's Members.
2. The Governing Council may, whenever necessary, establish sub-regional offices.

## Article 6

### MEMBERSHIP

1. EUROFISH Members shall be the States in Europe which have signed the Agreement at a ministerial level or have ratified it or have acceded to it, as well as the States outside Europe which have been authorised by the Governing Council to accede to the Agreement in accordance with paragraph 2 of this Article.
2. The Governing Council of EUROFISH may, by a two-thirds majority of all its Members, authorise any State outside the Europe, which has submitted an application for membership, to accede to the Agreement as in force at the time of accession, in accordance with Article 14, paragraph 5.
3. Regional economic integration organisations constituted by European States of which any of them has transferred to it competence over matters within the purview of this Agreement, may become a Member of EUROFISH by acceding to the Agreement.
4. Upon the deposit of its instrument of accession any organisation referred to in paragraph 3 above shall be a Contracting Party to the present Agreement having the same rights and obligations in respect of the provisions of the Agreement as the other Contracting Parties.

## Article 7

### THE GOVERNING COUNCIL

1. EUROFISH shall have a Governing Council composed of all Members. Each Member shall be represented by one delegate, who may be assisted by technical experts and advisers.

2. Subject to paragraph 3 below, each Member shall have one vote. Decisions of the Governing Council shall be taken by a majority of the votes cast. Except as otherwise provided by this Agreement, a majority of the total membership of the Governing Council shall constitute a quorum. However, as far as possible, decisions of the Governing Council will be taken by consensus.
3. A Regional Economic Integration Organisation that is a Member of EUROFISH shall be entitled to exercise in any meeting of the Governing Council or of any subsidiary body of the Organisation a number of votes equal to the number of its Member States that are entitled to vote in such meeting.
4. A Regional Economic Integration Organisation that is a Member of the Organisation shall exercise its membership rights on an alternative basis with its Member States that are Members of the Organisation in the areas of their respective competence. Whenever a Regional Economic Integration Organisation that is a Member of EUROFISH exercises its right to vote, its Member States shall not exercise theirs, and conversely.
5. Any Member of EUROFISH may request a Regional Economic Integration Organisation that is a Member of the Organisation or its Member States that are Members of EUROFISH to provide information as to which, as between the Member Organisation and its Member States, has competence in respect of any specific question. The Regional Economic Integration Organisation or the Member States concerned shall provide this information on such request.
6. Before any meeting of the Governing Council or a subsidiary body of the Governing Council, a Regional Economic Integration Organisation that is a Member of EUROFISH, or its Member States that are Members of the Organisation, shall indicate which, as between the Regional Economic Integration Organisation and its Member States, has competence in respect to any specific question to be considered in the meeting and which, as between the Regional Economic Integration Organisation and its Member States, shall exercise the right to vote in respect of each particular agenda item. Nothing in this paragraph shall prevent a Regional Economic Integration Organisation that is a Member of EUROFISH or its Member States that are Members of the Organisation from making a single declaration for the purpose of this paragraph, which declaration shall remain in force for questions and agenda items to be considered at all subsequent meetings subject to such exceptions or modifications as may be indicated before any individual meeting.
7. In cases where an agenda item covers both matters in respect of which competence has been transferred to the Regional Economic Integration Organisation and matters which lie within the competence of its Member States, both the Regional Economic Integration Organisation and its Member States may participate in the discussions. In such cases, the meeting, in arriving at its decisions, shall take into account only the intervention of the Member which has the right to vote.



8. For the purpose of determining a quorum of any meeting of the Organisation, the delegation of a Regional Economic Integration Organisation that is a Member of EUROFISH shall be counted to the extent that it is entitled to vote in the meeting in respect of which the quorum is sought.
9. The Governing Council shall hold a regular session annually at such time and place as it shall determine.
10. The Governing Council may hold extraordinary sessions if it so decides or at the request of one third of its members.
11. The Governing Council shall elect its Chairman and other officers.
12. The Governing Council shall adopt its own Rules of Procedure.

## Article 8

### FUNCTIONS OF THE GOVERNING COUNCIL

The Functions of the Governing Council shall be:

- (a) to discuss and approve the programme of work and the budget of EUROFISH, in conformity with Articles 3 and 4 above;
- (b) to determine the annual contributions to be paid by the Members as provided for in Article 11;
- (c) to decide on the admission of Members in accordance with Article 6, paragraph 2 and Article 14, paragraph 3;
- (d) to establish such committees or working groups as may be required for the achievement of the objectives of EUROFISH;
- (e) to adopt and amend, by a three-quarters majority of the votes cast, its own Rules of Procedure as well as those of the committees or working groups as applicable;
- (f) to establish special funds as may be required for the development of new programmes and projects;
- (g) to lay down general standards and guidelines for the management of EUROFISH, including the contracts which can be concluded with private entities for the provision of technical assistance and information and for the fees to be paid for EUROFISH services;
- (h) to monitor the work and activities of EUROFISH and the audited accounts, to evaluate the efficiency of EUROFISH activities and to give guidance to the Director of EUROFISH on the implementation of its decisions;

- (i) to adopt and amend, by a three-quarters majority of the votes cast, the Financial Regulations of the Organisation and appoint the External Auditor;
- (j) to appoint the Director of EUROFISH and, if necessary, a Deputy Director;
- (k) to adopt, by a three-quarters majority of the votes cast, the Rules relating to the appointment of the Director and of the Deputy Director of EUROFISH;
- (l) to adopt rules governing the settlement of disputes referred to in Article 17;
- (m) to approve formal arrangements with other organisations or institutions and with governments, including any headquarters agreement concluded between EUROFISH and the Host State;
- (n) to adopt, by a three-quarters majority of the votes cast, the Staff Regulations which fix the general conditions of employment of the staff; and
- (o) to perform all other functions that have been entrusted to it by this Agreement or that are ancillary to the accomplishment of the approved activities of EUROFISH.

## **Article 9**

### **OBSERVERS**

Non-Members, organisations and institutions that are able to make a significant contribution to the activities of EUROFISH may, in accordance with the Rules of Procedure adopted under Article 7, paragraph 12, and Article 8(e), be invited to be represented at sessions of the Governing Council as well as to meetings of the committees or working groups as observers.

## **Article 10**

### **THE DIRECTOR AND STAFF**

1. EUROFISH shall have a Director appointed by the Governing Council on such conditions as it may determine.
2. The Director shall be the legal representative of EUROFISH. The incumbent shall direct the work of EUROFISH under the guidance of the Governing Council, in accordance with its policy and decisions.
3. The Director shall submit to the Governing Council at each regular session:
  - (a) a report on the work of EUROFISH, as well as the audited accounts; and
  - (b) a draft programme of work of EUROFISH and a draft budget.

4. The Director shall prepare and organise the sessions of the Governing Council and of the committees and working groups as well as the other meetings convened by EUROFISH. He/she shall provide the secretariat for all meetings and attend them.
5. The Director, if he/she deems fit, may propose to the Governing Council that a Deputy Director be appointed who would have the powers and duties entrusted to the Director under this Agreement, if and for so long as the Director were unable to perform his/her duties.
6. Staff members shall be appointed by the Director in accordance with the policy, general standards and guidelines laid down by the Governing Council and in accordance with the Staff Regulations.

## Article 11

### FINANCES

1. The financial resources of EUROFISH shall be:
  - (a) the annual contributions of the Members;
  - (b) the revenue obtained from the provision of services against payment, which include: consultant fees for its technical services and subscriptions to EUROFISH publications, sales of information, paid advertisements in EUROFISH publications;
  - (c) donations, provided that acceptance of such donations is compatible with the objectives of EUROFISH; and
  - (d) such other resources as are approved by the Governing Council and compatible with the objectives of EUROFISH.
2. Members undertake to pay annual contributions in freely convertible currencies to the regular budget of EUROFISH. There shall be for each Member a minimum contribution determined by the Governing Council. The Governing Council shall establish a scale of contributions, approved by unanimous vote, taking account of GDP per capita, population, total fish exports value, fish imports value and production outputs. At each regular session, the Governing Council shall, by a majority of three-quarters of all its Members, determine the regular budget for the following year.
3. EUROFISH shall be operated having regard to generally accepted commercial principles. To this end, EUROFISH shall charge for the services it grants at rates set by the Governing Council with a view to the revenue thus derived covering the operating costs and administrative expenses of EUROFISH, and replacement of operating assets.

4. A Member which is in arrears in the payment of its financial contributions to EUROFISH shall have no vote in the Governing Council if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of its due contributions for the two preceding calendar years. The Governing Council may, nevertheless, permit such a Member to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the Member.

## Article 12

### LEGAL STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. EUROFISH shall possess juridical personality and such legal capacity as may be necessary for the fulfilment of the Organisation's objectives and for the exercise of its functions.
2. The representatives of Members and the Director and staff of EUROFISH shall be accorded the privileges and immunities necessary for the independent exercise of their functions with the Organisation.
3. Each Member shall accord the status, privileges and immunities referred to above in the following manner:
  - (a) In the territory of each Member which has acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies in respect of FAO, those which are stipulated therein, mutatis mutandis;
  - (b) In the territory of each Member which has not acceded to the above Convention in respect of FAO but which has acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, those which are stipulated therein, mutatis mutandis, unless the Member notifies the Director-General of FAO when signing the Agreement or at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession, that it will not apply the said Convention in which case that Member shall, within six months thereafter, conclude an agreement with EUROFISH granting a status and privileges and immunities comparable to those provided for in the said Convention;
  - (c) If a Member has not acceded to either of the above conventions, it shall, within six months of the signature of the Agreement or of the deposit of its instrument of ratification or accession, conclude an agreement with EUROFISH granting a status and privileges and immunities comparable to those provided for in the said conventions.
4. Privileges and immunities are accorded to the representatives of Members and the Director and staff of EUROFISH not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Organisation. Consequently, a Member or the Director, as the case

may be, not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representatives or of a staff member in any case where, in the opinion of the Member or of the Director, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded. If the Member sending the representative or the Director, as the case may be, does not waive the immunity of the representative or the staff member, the Member or the Director shall make the strongest efforts to achieve an equitable solution to the matter.

5. EUROFISH shall conclude a headquarters agreement with the Host State, and may conclude agreements with other States in which offices of the Organisation may be located, specifying the privileges and immunities and facilities to be enjoyed by the Organisation to enable it to fulfil its objectives and to perform its functions.

### Article 13

#### CO-OPERATION WITH OTHER ORGANISATIONS AND INSTITUTIONS

1. The Contracting Parties agree that there should be a working relationship between EUROFISH and the Food and Agriculture Organisation of the United Nations (FAO). To this end EUROFISH shall enter into negotiations with the Food and Agriculture Organisation of the United Nations with a view to concluding an agreement pursuant to Article XIII of the Constitution of the Organisation. Such agreement should provide, inter alia, for the Director-General of FAO to appoint a Representative who would participate in all meetings of EUROFISH, but without the right to vote.
2. The Contracting Parties agree that there should be co-operation between EUROFISH and other international and regional fisheries organisations and other institutions which might contribute to the work and further the objectives of EUROFISH. EUROFISH may enter into agreements with such organisations and institutions. Such agreements may include, if appropriate, provision for participation by such organisations or institutions in the activities of EUROFISH.

### Article 14

#### SIGNATURE, RATIFICATION, ACCESSION, ENTRY INTO FORCE AND ADMISSION

1. The European States may become parties to this Agreement by:
  - (a) signature of the Agreement at a ministerial level;
  - (b) signature of the Agreement followed by the deposit of an instrument of ratification; or

- (c) deposit of an instrument of accession.
2. The regional economic integration organisations referred to in Article 6.3 may become parties to this Agreement by deposit of an instrument of accession.
  3. This Agreement shall be open for signature in Copenhagen, on 23 May 2000, and thereafter, at the Headquarters of the Food and Agriculture Organisation of the United Nations (FAO) in Rome.
  4. Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Director-General of FAO, who shall be the Depositary of the present Agreement.
  5. Subject to Article 6, paragraph 2 of the present Agreement, and at any time after the entry into force of this Agreement, any State not referred to in paragraph 1 above may apply to the Director-General of FAO to become a Member of EUROFISH. The Director-General of FAO shall inform the EUROFISH Members of such application. The Governing Council shall then decide on the application in accordance with Article 6, paragraph 2 and, if a favourable decision is taken, invite the State concerned to accede to the Agreement establishing EUROFISH. The State shall submit to the Director-General, within ninety days of the date of the invitation by the Governing Council, its instrument of accession, whereby it consents to be bound by the provisions of this Agreement as from the date of its admission.
  6. This Agreement shall enter into force, with respect to all States or regional economic integration organisations that have signed it at a ministerial level, ratified it or acceded to it, on the date when at least five European States or regional economic integration organisations have signed it at a ministerial level or have deposited an instrument of ratification or accession.

## **Article 15**

### **AMENDMENT**

1. The Governing Council may amend this Agreement by a three-quarters majority of all its Members. Amendments shall take effect, with respect to all Contracting Parties, on the thirtieth day after their adoption by the Governing Council, except for any Contracting Party which gives notice of withdrawal within thirty days of the adoption of such amendment, subject to Article 16, paragraph 1.
2. Proposals for the amendment of this Agreement may be made by any Member in a communication to the Depositary, who shall promptly notify all the Members and the Director of EUROFISH of the proposal.
3. No proposal for amendment shall be considered by the Governing Council unless it was received by the Depositary at least one hundred and twenty days before the opening day of the session at which it is to be considered.

## Article 16

### WITHDRAWAL AND DISSOLUTION

1. At any time after the expiration of three years from the date when it became a Party to this Agreement, any Member may give notice of its withdrawal from EUROFISH to the Depositary. Such withdrawal shall take effect twelve months after the notice thereof was received by the Depositary or at any later date specified in the notice, provided, however, that any obligation incurred by the Member vis-à-vis EUROFISH shall remain valid and enforceable.
2. EUROFISH shall cease to exist at any time decided by the Governing Council by a three quarters majority of all its Members. Any assets remaining after the land, buildings and fixtures have been disposed of, after the balance of any donated funds that have not been used has been returned to the respective donors, and after all obligations have been met, shall be distributed among the Members which were Members of EUROFISH at the time of the dissolution, in proportion to the contributions that they paid, in accordance with Article 11, paragraphs 1(a) and 2, for the year preceding the year of the dissolution.

## Article 17

### INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, which cannot be settled by negotiation, conciliation or similar means, may be referred by any party to the dispute to the Governing Council for its recommendation. Failing settlement of the dispute, the matter shall be submitted to an arbitral tribunal consisting of three arbitrators. The parties to the dispute shall appoint one arbitrator each; the two arbitrators so appointed shall designate by mutual consent the third arbitrator, who shall be the President of the tribunal. If one of the parties does not appoint an arbitrator within two months of the appointment of the first arbitrator, or if the President of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the Chairman of the Governing Council shall designate him within a further two-month period.
2. A Member which fails to abide by an arbitral award rendered in accordance with paragraph 1 of this Article may be suspended from the exercise of the rights and privileges of membership by a three-quarters majority of the Governing Council.

## Article 18

### DEPOSITARY

The Director-General of FAO shall be the Depositary of this Agreement. The Depositary shall:

- (a) send certified copies of this Agreement to the European States and regional economic integration organisations which participated in the Conference of Plenipotentiaries which adopted it ;
- (b) arrange for the registration of this Agreement, upon its entry into force, with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations;
- (c) inform those States and regional economic integration organisations which participated in the Conference of Plenipotentiaries and any State that has been admitted to membership of EUROFISH of:
  - (i) the signature of this Agreement and the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Article 14, paragraphs 1 and 4;
  - (ii) the date of entry into force of this Agreement, in accordance with Article 14, paragraph 5;
  - (iii) notification of the desire of a State to be admitted to membership of EUROFISH, and admissions, in accordance with Article 6, paragraph 2;
  - (iv) proposals for the amendment of this Agreement and the adoption of amendments, in accordance with Article 15;
  - (v) notices of withdrawal from EUROFISH, in accordance with Article 16, paragraph 1;
- (d) convene the first session of the Governing Council of EUROFISH within six months after the entry into force of this Agreement, in accordance with Article 14, paragraph 6.

## Article 19

### AUTHENTIC TEXTS OF THE AGREEMENT

The English, French and Spanish texts of this Agreement shall be equally authoritative.



Done in Copenhagen, Denmark, this Twenty-third Day of May Two thousand, in a single copy in the English, French and Spanish languages.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized representatives of the Contracting Parties whose names appear hereunder have signed the present Agreement either at a ministerial level or subject to ratification, in accordance with Article 14.1 of the Agreement.

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 28 maja 2010 r.

Marszałek Sejmu Rzeczypospolitej Polskiej wykonujący obowiązki  
Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej: *B. Komorowski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*